



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ទទួល (Date of receipt/date de reception):
..... ១៥ / ០៩ / ២០១២

ម៉ោង (Time/Heure) : ១១ : ០០

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: UCH ARUN

E1/122

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de première instance

WRITTEN RECORD OF PROCEEDINGS

PUBLIC

Case File N° 002/19-09-2007-ECCC/TC

5 September 2012

Substantive Hearing on evidence - Day 109

Prepared by:

Natacha WEXELS-RISER and SE Kolvuthy

Attendance Record
Before: Judge NIL Nonn (President), Judge Jean-Marc LAVERGNE, Judge YA Sokhan, Judge YOU Ottara, Judge Silvia CARTWRIGHT.
Reserve Judges: Judge THOU Mony, Judge Claudia FENZ.
Greffiers: Ms. Natacha WEXELS-RISER, Ms. SE Kolvuthy, Mr DUCH Phary.
OCP: Mr. Keith RAYNOR, Mr Tarik ABDULHAK, Mr Vincent DE WILDE D'ESTMAEL, Mr. VENG Huot, Mr. CHAN Dararasmey, Ms. SONG Chorvoin.
Accused: Mr. KHIEU Samphan, Mr. NUON Chea, Mr. IENG Sary (from the holding cell)
Defence for the Accused: Mr. SON Arun, Mr. Andrew IANUZZI, Mr. KONG Sam Onn, Mr. Arthur VERCKEN, Mr. Michael G. KARNAVAS.
Civil Parties: Ms. Elisabeth SIMONNEAU-FORT, Mr. PICH Ang, Mr. LOR Chunthy, Ms. SIN Soworn, Mr. HONG Kimsuon, Ms. TY Srinna, Ms. Christine MARTINEAU.
Witness: Mr. NORNG Sophang (TCW-480).
Others: Mr. Arun UCH, Ms. Sonia Messaoudi.

<u>General court times</u>		
Day	Start time: 9:05	Finish time: 16: 05
Recess am	Start time: 10:35	Finish time: 11:00
Recess	Start time: 12:05	Finish time: 13:30
Recess pm	Start time: 14:45	Finish time: 15:05
	Total Court Time:	4 hours and 50 minutes

<u>Proceedings</u>			
Type of Issue	Raised By	Start time	Finish time
Waiver of the Accused's right to be present in the courtroom	IENG Sary Defence	9:06	9:08
	NUON Chea Defence	12:01	12:03
Testimony of Witness NORNG Sophang (TCW-480)	TC	9:10	11:16
	KHIEU Samphan Defence	11:19	14:04
	NUON Chea Defence	14:05	16:00

<u>Summary of Proceedings</u>
<p><u>Waiver of the Accused's right to be present in the courtroom</u> The Accused IENG Sary and NUON Chea waived their right to be present in the courtroom (for the whole day and for the afternoon session respectively).</p> <p><u>Testimony of Witness NORNG Sophang (TCW-480)</u> The Trial Chamber put questions to the Witness, followed by KHIEU Samphan Defence and NUON Chea Defence.</p>

<u>Record of Rule 87(3) Proceedings</u>							
TC No	OCIJ No	ERN	Title	Classes	Note in Khmer	Note in English	Note in French
E3/244	21.84	00001052- 00001053 00182755- 00182756 00634386- 00634387	ទូរលេខ ១៦៖ គោរពជូន បង បុល ជាទី ស្នេហា និងរលឹក អំពីសភាពការណ៍ខ្លាំង នៅតាមផ្លូវលេខ ២២ Telegram 16: To Beloved and Missed Brother Pol about situation of enemy along the Route No 22 Télégramme 16: A l'attention du Frère Por bien-aimé	P			

E3/243	21.81	00020938- 00020940 00532795- 00532796 00548911- 00548913	ទូរលេខ ១៥៖ គោរពជូន បង បុល ជាទី ស្នេហា និងលើក អំពីសភាពការណ៍នៅ តំបន់ ២៣-២៤ និង សមរក្សមិជ្ឈរលេខ ២២ [Corrected 1] DK Military Telegram by Chhon entitled "Telegram 15 - Radio Band 791 - To Respected and Beloved Brother Pol" Télégramme 15 - A l'attention du bien-aimé et respecté grand frère Pol	P			
E3/1122	D252. 8	00020932- 00020932 00436992- 00436992 00511626- 00511626	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខ ៦៩៖ ជូន បង ជាទីគោរព អំពីសភាព ការណ៍នៅស្រុក ៤១ [Surrogate Sheet] Telegram 69: To respected Brother about situation in District 41 [Feuille remplacée] Telegram 69: To respected Brother about situation in District 41	P			
E3/898	21.55	00020903- 00020903 00183626- 00183626 00335194- 00335194	ទូរលេខ ២៣៦ ៖ គោរពជូន គណៈ ៨៧០ ជាទីស្នេហា អំពីការស្នើសុំចាត់តាំងស្រុក សៀមរាប និងស្រុកបន្ទាយស្រី ជាស្រុកតែ មួយ Telegram 236: To beloved Chief 870 about request to combine SiemReap and Banteay Srey District in one District Télégramme 236: A l'attention du respecté et bien-aimé 870, à propos de la combinaison le district de Siem Reap et Banteay Srey	P			
E3/154	21.3	00008494- 00008495 00008494- 00008495, 00185064- 00185065 00386260- 00386260	ទូរលេខ ១៥ សូមគោរពមកជូនសមមិត្ត បងប៉ុល: អំពីប្រជាជនមិនគោរពការ ណែនាំរបស់អង្គការ Telegram #15 to brother Pol: About The people disrespect Angkar advised. Telegram #15 to brother Pol: About The people disrespect Angkar advised.	P			
E3/1221	D369 /12.2	00001263- 00001263 00182769- 00182769, 00776988- 00776988 00623007- 00623008	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ឧបសម្ព័ន្ធ 2: ទូរលេខ លេខ១៤ អង្គការជាទី ស្រឡាញ់ [Surrogate Sheet] Annex 2: Telegram 14: to beloved Angkar [Feuille remplacée] Annexe 2: Telegram 14: to beloved Angkar	P			

E3/254	D232 /11.3	00020972- 00020972 00377840- 00377840 00504013- 00504013	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] សេចក្តី រាយការណ៍អំពីសកម្មភាពខ្លាំង នៅ មុខកំពូល [Surrogate Sheet] Instruction from Office M- 870 to Brother Si and Pork to take appropriate mesure against enemy activities in Muk Kampoul [Feuille remplacée] Instruction from Office M-870 to Brother Si and Pork to take appropriate mesure against enemy activities in Muk Kampoul	P			
E3/1077	D200 /3.7	00296228- 00296231 00340539- 00340542 00768297- 00768299	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខ កម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ មានចំណងជើងថា "ទូរលេខ 324" [Surrogate Sheet] DK Telegram entitled "Telegram 324" [Feuille remplacée] À l'attention du comité 870 bien-aimé (Télégramme 324)	P			
E3/1121	D252. 6	00033317- 00033317 00434860- 00434860 00611893- 00611893	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ទូរលេខ ៦៣៖ ស្នូមជំរាប បង ជាទីគោរព ស្នេហា អំពីការទទួលសំបុត្រពីមហាវិទ្យាល័យក្រុង ឡុងឈ្មោះ ម៉ាស់កុសកលវែល [Surrogate Sheet] Telegram : To Respected and beloved Brother about receiving a letter from London University named Dr Makol Kalvel [Feuille remplacée] Telegram : To Respected and beloved Brother about receiving a letter from London University named Dr Makol Kalvel	P			
E3/1736	D200 /9.12	00294581- 00294581 00434365- 00434365 00767253- 00767253	រូបភាពរបស់កសិករ ដែលមានរូបគំនូរនៃ អង្គការលេខនៃមន្ទីរ ៨៧០ និង មន្ទីរផ្សេង ទៀត ត្រូវដោយសាក្សី OCIJ picture of a drawing by the witness depicting an organigram about office 870 et al Pièce jointe au procès-verbal d'audition du témoin NORNG Sophang	P			
E3/858	18.56	00021153- 00021161 00391725- 00391737 00643480- 00643495	បញ្ជីឈ្មោះមនុស្សនៅក-១ និង ក-៣ Name list of people of K-1 and K-3 Liste de noms des personnes dans K-1 et K-3	P		00391734, 00391737	00643484

E3/1738	D108 /26.2 27	00021250- 00021251 00784602- 00784602 00710482- 00710484	ឧបសម្ព័ន្ធ ២២៧៖ បញ្ជីឈ្មោះអ្នកទោស ផ្នែកក្រសួងស-៧១ Annex 227: Name list of prisoners of S-71 Ministry section Annexe 227: Liste nominative des prisonniers - Ministère S-71	P			
E3/1739	D200 /3.11	00838453- 00838467 00844056- 00844069 00843061- 00843074	ផ្នែកមួយនៃប្រតិចារឹកបទសម្ភាសន៍ដោយ អ្នកស៊ើបអង្កេតជាមួយលោក និង សុផង់ ថ្ងៃទី១៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៩ Partial transcript of recorded interview by investigator with NORNG Sophang dated 18 February 2009 Transcription d'audition du témoin NORNG Sophang, en date du 18 février 2009	P	00838464, 00838453	00844067, 00844056	00843072, 00843061
E3/64	D200 /3	00328022- 00328048 00334042- 00334064 00411692- 00411715	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី NORNG Sophang និង សុផង់/ NORNG Sengchim និង សេងជឹម ចុះថ្ងៃទី 18-02-2009 [Surrogate Sheet] Written Record of interview of NORNG Sophang និង សុផង់/ NORNG Sengchim និង សេងជឹម dated 18- 02-2009 [Feuille remplacée] Procès verbal d'audition de témoin NORNG Sophang និង សុផង់/ NORNG Sengchim និង សេងជឹម en date du 18-02-2009	P	00328029	00328029	00411698

Oral Orders/Decisions:

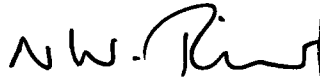
- Order allowing Accused IENG Sary and NUON Chea to participate from their holding cell (waiver of the Accused IENG Sary (full day) and NUON Chea (afternoon) are attached to this written record).
- Order to bring the Accused back to the detention facility and to return the Accused NUON Chea, KHIEU Samphan and IENG Sary to the courtroom for the hearing on 6 August 2012.
- Order to bring the Witness NORNG Sophang (TCW-480) to his accommodation and to return him to the courtroom for the hearing on 6 September 2012 before 9:00am.

Orders for Adjournment of Hearing
The hearing will resume on 6 September 2012 at 9:00 a.m. *SA*

Phnom Penh, 5 September 2012

Greffier

Greffier



Natacha WEXELS-RISER



SE Kolvuthy